【國文科暑假作業】附件 1 〈長干行〉、〈將進酒〉

注意事項： 1、請背誦全詩，開學後將於國文課進行默寫測驗，列入一次平時測驗成績。 2、「注釋」及「語譯」僅供自學參考，不列入默寫考試範圍。

之一、〈長干行〉　李白

妾髮初覆額，折花門前劇①。
郎騎竹馬來，遶床弄青梅②。
同居長干里，兩小無嫌猜③。
十四為君婦，羞顏未嘗開。
低頭向暗壁，千喚不一回。
十五始展眉④，願同塵與灰⑤。
常存抱柱信⑥，豈上望夫臺⑦？
十六君遠行，瞿塘灩澦堆⑧。
五月不可觸，猿聲天上哀⑨。
門前遲行跡⑩，一一生綠苔。
苔深不能掃，落葉秋風早。
八月蝴蝶黃⑪，雙飛西園草。
感此傷妾心，坐愁紅顏老⑫。
早晚下三巴⑬？預將書報家。
相迎不道遠，直至長風沙⑭。

注 釋

①**劇**：嬉戲、玩耍。

②**遶床弄青梅**：繞著井欄揮舞著青青的梅枝（男孩騎著竹馬，揮舞梅枝當作是馬鞭）。古時井欄邊多種梅樹或梧桐，繞著井欄用青梅等玩辦家家酒是兒童尋常的遊戲。遶，音ㄖㄠˋ，同「繞」。床，井上的圍欄。

③**嫌猜**：嫌隙猜疑。

④**展眉**：舒展眉頭，指開顏歡笑。

⑤**願同塵與灰**：喻期望夫妻長相廝守，永不分離。塵與灰，喻和合不分。

⑥**抱柱信**：指堅守信約。語出《莊子・盜跖》:「尾生與女子期於梁下，女子不來，水至，不去，抱梁柱而死。」後以「抱柱」喻堅守信約。

⑦**豈上望夫臺**：（我相信你會按照約定的時間回來，）難道我需要到望夫臺去盼著你回來？望夫臺，關於望夫臺的傳說頗多，大都指丈夫遠行，其妻思念丈夫常登山眺望之處。有些甚至指稱妻子因思夫殷切，化成了望夫石。

⑧**瞿塘灩澦堆**：瞿塘，峽名，在今四川省 奉節縣東，長江三峽之一。灩澦堆，是瞿塘峽中的大礁石。夏季江水高漲，淹沒礁石，船行易觸礁沉沒，故云「五月不可觸」。灩澦堆因航道安全之故，於西元一九五八年被清除。灩澦，音ㄧㄢˋ ㄩˋ。

⑨**猿聲天上哀**：三峽兩岸山中多猿，鳴聲哀切，彷彿從天上傳來一般。
⑩**門前遲行跡**：指舊日夫婦在門前庭院留下的足跡。遲，久，此處有「舊」的意思。一本作「舊行跡」。
⑪**八月蝴蝶黃**：中國大陸八月仲秋時黃蝶最多。
⑫**坐愁紅顏老**：因為長期相思愁苦，青春的容顏憔悴。坐，因為、由於。紅顏，此指青春的容顏。
⑬**早晚下三巴**：何時從三巴順流而下。早晚，何時。三巴，巴東、巴郡、巴西的總稱，在今四川省東部一帶。
⑭「**相迎不道遠**」**二句**：不顧路途遙遠，從長干到長風沙迎接你。不道，不顧、不管。長風沙，在今安徽省 安慶市。陸游 入蜀記：「自金陵至長風沙七百里。」

語 譯

當我還是個頭髮剛剛蓋過額頭的孩童時，我折下花朵在門前嬉戲。你騎著竹馬跑來，繞著井欄揮舞著青青的梅枝。我們一同居住在長干里，兩人沒有一點嫌隙猜疑。十四歲時我成為了你的妻子，當時的我滿臉羞怯不敢展露笑顏。只是低著頭對著昏暗的牆壁，任你一再呼喚也不回頭。十五歲時才敢展顏歡笑，我願和你長相廝守，永不分離。你堅守死生相守的信諾，我哪裡需要登上望夫臺，盼著你回來？十六歲時你離家遠行了，要路過那瞿塘峽 灩澦險灘。五月江水高漲，船（千萬）不可碰觸那灩澦堆。兩岸高山猿鳴的哀切，彷彿從天上不斷傳來。昔日我們在門前留下的足跡，而今一個一個都已長滿苔蘚。綠苔如此深厚，無法掃淨，落葉飄下，今年的秋風早早就吹起了。八月時黃蝴蝶紛飛，雙雙飛舞在西園的草地上。此情此景令我心裡分外悲傷，因為長期相思愁苦，我青春的容顏都已憔悴（而你仍未歸來）。你何時會從三巴順流而下？請預先把書信捎到身邊。不管路途有多遙遠，我會直到那長風沙去迎接你。

之二、〈將進酒〉　李白

君不見①黃河之水天上來，奔流到海不復回？
君不見高堂②明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪？
人生得意須盡歡，莫使金樽③空對月。
天生我材必有用，千金散盡還復來。
烹羊宰牛且為樂，會須④一飲三百杯。
岑夫子⑤，丹丘生⑥。進酒君莫停⑦！
與君歌一曲，請君為我傾耳⑧聽：
鐘鼓⑨饌玉⑩不足貴，但願長醉不用醒⑪。
古來聖賢⑫皆寂寞，唯有飲者留其名。
陳王昔時宴平樂⑬，斗酒十千⑭恣歡謔⑮。
主人何為言少錢？徑須⑯沽取對君酌。
五花馬⑰，千金裘。
呼兒將⑱出換美酒，與爾同銷萬古愁⑲。

注 釋

①**君**：詩歌中習見，是針對讀者的呼喚語。
②**高堂**：房屋的正室廳堂。此指年長者。
③**金樽**：形容精美的酒器。樽，一作「尊」。
④**會須**：應當。
⑤**岑夫子**：即岑勛，字徵君。夫子，敬稱詞，「岑夫子」意為「岑先生」。
⑥**丹丘生**：即元丹丘，李白的平輩朋友，故稱之為「生」，「丹丘生」意為「丹丘兄」。
⑦**進酒君莫停**：請您再多喝些酒，不要停下來。為勸人飲酒之詞。一作「將進酒，杯莫停」，又作「將進酒，君莫停」。
⑧**傾耳**：側著耳朵，表示十分專心的聽。一作「側耳」。
⑨**鐘鼓**：編鐘、樂鼓等樂器的統稱。此指大型宴會所演奏的音樂。
⑩**饌玉**：指珍貴的菜餚。
⑪**不用醒**：不需要醒來。一作「不願醒」。
⑫**聖賢**：指有才德者。
⑬**陳王昔時宴平樂**：昔日陳思王曹植曾在平樂觀宴客。
⑭**斗酒十千**：一斗酒花費十千錢，言其珍貴。
⑮**恣歡謔**：任意地歡樂嬉笑。
⑯**徑須**：直須，意謂毫不猶豫。
⑰**五花馬**：指青白雜色的馬。
⑱**將**：拿、取。
⑲**萬古愁**：意謂無窮無盡的悲愁。

語 譯

您沒看見黃河之水好像從天上飛下來，奔騰不息地東流入海，永不復返？您沒看見年長者對著鏡子感傷白髮已生，早晨仍是滿頭烏絲，晚上就變成了雪花般的斑白？人生得意的時候就要盡情歡樂，不要讓酒杯空對明月。上天賦予我一身的才幹必定有發揮的一天，即使千金散盡，也會重新再得。烹宰羊牛，姑且享受眼前的歡樂，應當開懷暢飲三百杯也不嫌多！

岑先生，丹丘兄。請您再多喝些酒，不要停下來！我來為您唱一曲，請您側著耳朵仔細聽我唱：

鳴鐘、擊鼓的歡宴，珍貴如玉的菜餚並不值得看重，但願永遠沉醉酒中，不需要醒來。自古以來有才德者大多寂寞，只有那些飲酒的豪客留下美名，昔日陳思王 曹植曾在平樂觀宴客，一斗酒花費萬錢，盡情歡樂嬉笑。您又何必說金錢太少，只管買酒來讓我跟您一起暢飲。名貴的五花馬，價值千金的裘衣，讓童僕們拿去換美酒吧，我要和您一同消除這無窮無盡的悲愁。